A°. 1928.  N°. 66.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 8sten November 1928, No. 1017, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklyk besluit van den 1sten September 1928 (Staatsblad No. 356), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag met bijbehoorend protocol van 19 Februari 1925, betreffende de vervaardiging en de bereiding van, alsmede den handel in verdoovende middelen (Staatsblad 1926, No. 475).*

DE WAARNEMENDE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën dd. 24 September 1928, 2o., 7o. Afdeeling en A. D. No. 6/429, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 1sten September 1928 (Staatsblad No. 356), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag met bijbehoorend protocol van 19 Februari 1925, betreffende de vervaardiging en de bereiding van, alsmede den handel in verdoovende middelen (Staatsblad 1926, No. 475).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 1 September 1928 (Staatsblad No. 356) nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

M. van DIJK.

Uitgegeven den 22n. November 1928.
De Gouvernements-Secretaris.
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 30 December 1926 (*Staatsblad* nº. 475) tot voorbehoud der bevoegdheid tot bekrachtiging van het verdrag met bijbehoorend protocol van 19 Februari 1925, betreffende de vervaardiging en de bereiding van, alsmede den handel in verdoovende middelen, van welk verdrag en protocol een afdruk met vertaling en bijlage bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van genoemd verdrag en protocol op 4 Juni 1928 te *Genève* is nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond en dat gezegd verdrag op 25 September 1928 in werking zal treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 24 Augustus 1928, Directie van het Protocol, nº. 18697;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag en protocol met vertaling en bijlage te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen

Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 1sten September 1928.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *negentienden* September 1928.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

CONVENTION.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande, l'Etat libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Nicaragua, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, le Soudan, la Suisse, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 par les Parties contractantes a eu des résultats de grande importance, mais que la contrebande et l'abus des substances visées par la Convention continuent encore sur une grande échelle;

Convaincues que la contrebande et l'abus de ces substances ne peuvent être supprimés effectivement qu'en

CONVENTION.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, Cuba, Denmark, Spain, France, Greece, Hungary, Japan, Latvia, Luxemburg, Nicaragua, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sudan, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Taking note of the fact that the application of the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, by the Contracting Parties has produced results of great value, but that the contraband trade in and abuse of the substances to which the Convention applies still continue on a great scale;

Convinced that the contraband trade in and abuse of these substances cannot be

réduisant d'une façon plus efficace la production et la fabrication de ces substances et en exerçant sur le commerce international un contrôle et une surveillance plus étroits que ceux prévus dans ladite Convention;

Désireuses de prendre de nouvelles mesures en vue d'atteindre le but visé par ladite Convention et de compléter et de renforcer ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce contrôle exigent la coopération de toutes les Parties contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire recevra l'adhésion unanime des pays intéressés:

Les Hautes Parties contractantes ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil suprême d'Albanie:

M. B. Blinishti, Directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

M. H. von Eckardt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

effectually suppressed except by bringing about a more effective limitation of the production or manufacture of the substances, and by exercising a closer control and supervision of the international trade, than are provided for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further measures to carry out the objets aimed at by the said Convention and to complete and strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control require the close co-operation of all the Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort will meet with the unanimous adhesion of the nations concerned:

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. Blinishti, Director, of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. H. von Eckardt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Le Président de la République d'Autriche:

M. Emerich PFLÜGL, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Fernand PELTZER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr. Ferdinand DE MYTTENAERE, Inspecteur principal des pharmacies.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:

Le Dr. Humberto GOTUZZO, Médecin en chef de l'assistance aux aliénés de Rio de Janeiro;

Le Dr. Pedro PERNAMBUCO, Professeur agrégé à la Faculte de Médecine de l'Université de Rio de Janeiro.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Malcolm DELEVINGNE, K.C.B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint;

et

pour le Dominion du Canada:

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich PFLÜGL, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Fernand PELTZER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Dr. Ferdinand DE MYTTENAERE, Chief Inspector of Pharmacies.

The President of the United States of Brazil:

Dr. Humberto GOTUZZO, Medical Director of the Rio de Janeiro Mental Hospital;

Dr. Pedro PERNAMBUCO, Professor in the Faculty of Medicine at the University of Rio de Janeiro.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir Malcolm DELEVINGNE, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State;

and

for the Dominion of Canada:

l'Honorable R. Dandurand, Sénateur, Délégué à la sixième Assemblée de la Société des Nations;

pour le Commonwealth d'Australie:

M. M. L. Shepherd, I.S.O., Secrétaire officiel du Commonwealth d'Australie en Grande-Bretagne;

pour l'Union Sud-Africaine:

M. J. S. Smit, Haut Commissaire dans le Royaume-Uni;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

l'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

pour l'Etat libre d'Irlande:

M. Michael MacWhite, Représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations;

pour l'Inde:

M. R. Sperling, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Dimitri Mikoff, Chargé d'affaires en Suisse.

The Honourable R. Dandurand, Senator, Delegate to the Sixth Assembly of the League of Nations;

for the Commonwealth of Australia:

Mr. M. L. Shepherd, I.S.O., Official Secretary for the Commonwealth of Australia in Great Britain;

for the Union of South Africa:

Mr. J. S. Smit, High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom;

for the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for the Irish Free State:

Mr. Michael MacWhite, Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations;

for India:

Mr. R. Sperling, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of the Bulgars:

M. Dimitri Mikoff, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Le Président de la République du Chili:

M. Emilio BELLO-CODESIDO, Ambassadeur, Président de la Délégation du Chili à la sixième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Cuba:

M. Aristides de AGÜERO Y BETHENCOURT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand et près le Président de la République d'Autriche.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. A. OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Représentant du Danemark auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. E. DE PALACIOS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République Française:

M. G. BOURGOIS, Consul de France;

M. A. KIRCHER, Directeur des douanes et régie d'Indo-Chine.

The President of the Republic of Chile:

M. Emilio BELLO-CODESIDO, Ambassador, President of the Chilian Delegation to the Sixth Assembly of the League of Nations.

The President of the Cuban Republic:

M. Aristides de AGÜERO Y BETHENCOURT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich and to the President of the Austrian Republic.

His Majesty the King of Denmark:

M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Representative of Denmark accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Spain:

M. E. DE PALACIOS, Envoy Extraordinary and Minister plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the French Republic:

M. G. BOURGOIS, French Consul;

M. A. KIRCHER, Director of Customs and Excise in Indo-China.

Le Président de la République Hellénique:

M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'affaires en Suisse.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

Le Dr. Zoltân BARANYAI, Directeur du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. S. KAKU, ancien Gouverneur civil du Gouvernement général de Taïwan;

M. Yotaro SUGIMURA, Conseiller d'Ambassade, Chef-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:

M. W. G. SALNAIS, Ministre de la Prévoyance sociale.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles VERMAIRE, Consul de Luxembourg à Genève.

Le Président de la République de Nicaragua:

M. A. SOTTILE, Consul de Nicaragua à Genève, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

The President of the Hellenic Republic:

M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'Affaires in Switzerland.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

Dr. Zoltân BARANYAI, Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. S. KAKU, former Civil Governor of the General Government of Taiwan;

M. Yotaro SUGIMURA, Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.

The President of the Latvian Republic:

M. W. G. SALNAIS, Minister of Social Welfare.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

M. Charles VERMAIRE, Luxemburg Consul at Geneva.

The President of the Republic of Nicaragua:

M. A. SOTTILE, Nicaraguan Consul at Geneva, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. G. van Wettum, Membre de la Commission consultative de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations;

Le Dr. J. B. M. Coebergh, Inspecteur principal du Service de la Santé publique;

M. A. D. A. de Kat Angelino, Secrétaire pour les affaires chinoises au Gouvernement des Indes néerlandaises.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. W. G. van Wettum, Member of the Advisory Committee of the League of Nations on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs.

Dr. J. B. M. Coebergh, Chief Inspector of Public Health Service.

M. A. D. A. de Kat Angelino, Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Netherlands Indies.

Sa Majesté impériale le Shah de Perse:

Son Altesse le Prince Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh, Ambassadeur, Représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness Prince Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh, Ambassador, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations.

Le Président de la République Polonaise:

Le Dr. W. Chodzko, ancien Ministre d'hygiène publique, Délégué du Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène publique.

The President of the Polish Republic:

Dr. W. Chodźko, former Minister of Public Health, Delegate of the Polish Government to the ,,Office international d'hygiène publique''.

Le Président de la République Portugaise:

M. Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr. Rodrigo J. Rodrigues, Gouverneur de Macao.

The President of the Portuguese Republic:

M. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Dr. Rodrigo J. Rodrigues, Governor of Macao.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. M. YOVANOVITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince DAMRAS, Chargé d'affaires aux Pays-Bas.

Son Excellence le Gouverneur général du Soudan:

Sir Wasey STERRY, C.B.E., Secrétaire juridique du Gouvernement du Soudan.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Ferdinand VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Enrique E. BUERO, En-

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. M. YOVANOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince DAMRAS, Chargé d'Affaires to the Netherlands.

His Excellency the Governor-General of the Sudan:

Sir Wasey STERRY, C.B.E., Legal Secretary to the Government of Sudan.

The Swiss Federal Council:

M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Head of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Uruguay:

M. Enrique E. BUERO, En-

voyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. —

Définitions.

Article 1er.

Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes conviennent d'accepter les définitions suivantes:

Opium brut. — Par „opium brut'', on entend le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum L.*) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son empaquetage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Opium médicinal. — Par „opium médicinal'', on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

voy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. —

Definitions.

Article I.

The Contracting Parties agree to adopt the following definitions for the purposes of the present Convention:

Raw Opium. — „Raw opium'' means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum L.*, which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

Medicinal Opium. — „Medicinal opium'' means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

Morphine. — Par ,,morphine'', on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacétylmorphine. — Par ,,diacétylmorphine'', on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}NO_5$.

Feuille de coca. — Par ,,feuille de coca'', on entend la feuille de l'*Erythroxylon Coca Lamarck*, de l'*Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des erythroxylacées et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Cocaïne brute. — Par ,,cocaïne brute'', on entend tous produits extraits de la feuille de coca qui peuvent, directement ou indirectement, servir à la préparation de la cocaïne.

Cocaïne. — Par ,,cocaïne'', on entend l'éther méthylique de la benzoylecgonine lévogyre ([α]D20°=—16°4 en solution chloroformique à 20%) ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — Par ,,ecgonine'', on entend l'ecgonine lé-

Morphine. — ,,Morphine'' means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine. — ,,Diacetylmorphine'' means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}NO_5$.

Coca Leaf. — ,,Coca leaf'' means the leaf of the *Erythroxylon Coca Lamarck* and the *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine either directly or by chemical transformation.

Crude Cocaine. — ,,Crude cocaine'' means any extract of the coca leaf which can be used directly or indirectly for the manufacture of cocaine.

Cocaine.— ,,Cocaine'' means methyl-benzoyl lævo-ecgonine ([α]D20° = — 16°4 in 20 per cent solution of chloroform), of which the formula is $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — ,,Ecgonine'' means lævo-ecgonine ([α]D20°

vogyre ($[\alpha]_{D}^{20^\circ} = -45^\circ 6$ en solution aqueuse à 5%) ayant la formule $C_9H_{15}NO_3 . H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Chanvre indien. — Par „chanvre indien", on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère, des pieds femelles du *Cannabis sativa L.* de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

CHAPITRE II. — *Contrôle intérieur de l'opium brut et des feuilles de coca.*

Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas encore été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à reviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur la matière qu'elles auront édictés en vertu de l'article 1er de la Convention de La Haye de 1912 ou de la présente Convention.

Article 3.

Les Parties contractantes limiteront, en tenant compte

= $-45^\circ 6$ in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_9H_{15}NO_3 . H_2O$, and all the derivatives of lævo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

Indian Hemp. — „Indian hemp" means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant *Cannabis sativa L.* from which the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

CHAPTER II. — *Internal control of raw opium and coca leaves.*

Article 2.

The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strengthen as required, the laws and regulations on the subject which they have enacted in virtue of Article 1 of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

Article 3.

Due regard being had to the differences in their com-

des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

mercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

CHAPITRE III. — *Contrôle intérieur des drogues manufacturées.*

Article 4.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes:

a) A l'opium médicinal;

b) A la cocaïne brute et à l'ecgonine;

c) A la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;

d) A toutes les préparations officinales et non officinales (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;

e) A toutes les préparations contenant de la diacétylmorphine;

f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;

g) A tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

CHAPTER III. — *Internal control of manufactured drugs.*

Article 4.

The provisions of the present Chapter apply to the following substances:

(*a*) Medicinal opium;

(*b*) Crude cocaine and ecgonine;

(*c*) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts;

(*d*) All preparations officinal and non-officinal (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0,2 per cent of morphine or more than 0,1 per cent of cocaine;

(*e*) All preparations containing diacetylmorphine;

(*f*) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp;

(*g*) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with Article 10.

Article 5.

Les Parties contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles afin d'empêcher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

Article 5.

The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

Article 6.

Les Parties contractantes contrôleront tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Parties contractantes devront:

a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4 *b*), *c*), *g*);

b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances, soient munis d'une autorisa-

Article 6.

The Contracting Parties shall control all persons manufacturing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

(*a*) Confine the manufacture of the substances referred to in Article 4 (*b*), (*c*) and (*g*) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose;

(*b*) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a li-

tion ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

c) Exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous autres modes de cession desdites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés, si les ordonnances sont, dans chaque cas, dûment conservées par le médecin ou le pharmacien.

Article 7.

Les Parties contractantes prendront des mesures pour prohiber, dans leur commerce intérieur, toute cession à des personnes non autorisées ou toute détention par ces personnes des substances auxquelles s'applique le présent chapitre.

Article 8.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que certaines préparations conte-

cence or permit to engage in these operations;

(c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distribution of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists on medical prescriptions, provided in each case that the medical prescriptions are filed and preserved by the medical practitioner or chemist.

Article 7.

The Contracting Parties shall take measures to prohibit, as regards their internal trade, the delivery to or possession by any unauthorised persons of the substances to which this Chapter applies.

Article 8.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any preparation containing any of

nant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie, en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, le Comité d'hygiène avisera de cette constatation le Conseil de la Société des Nations. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.

Article 9.

Toute Partie contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officinales opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr. d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres, conformément à l'article 6 *c*), les quantités fournies.

Article 10.

Lorsque le Comité d'hy-

the narcotic drugs referred to in the present Chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the Health Committee shall communicate this finding to the Council of the League of Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.

Article 9.

Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate officinal preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of officinal opium, and the chemist must enter in his books the quantities supplied, as provided in Article 6 (*c*).

Article 10.

In the event of the Health

giène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, le Comité d'hygiène informera le Conseil de la Société des Nations et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil de la Société des Nations communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en avisera les autres Parties contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this Chapter of the Convention applies, the Health Committee shall inform the Council of the League accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Council of the League shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the League, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

CHAPITRE IV. — *Chanvre indien.*

Article 11.

1. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui en est extraite, les Parties contractantes s'engagent:

a) A interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou lesdites préparations ne seront pas réexportées;

b) A exiger, avant de délivrer, pour du chanvre indien, le permis d'exportation visé à l'article 13 de la présente Convention, la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée et est destinée exclusivement à des usages

CHAPTER IV. — *Indian hemp.*

Article 11.

1. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared from it, the Contracting Parties undertake:

(*a*) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited their use, and, in cases where export is permitted, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported;

(*b*) Before issuing an export authorisation under Article 13 of the present Convention, in respect of Indian hemp, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country and stating that the importation is approved and is required exclusively for

médicaux ou scientifiques.

2. Les Parties contractantes exerceront un contrôle efficace de nature à empêcher le trafic international illicite du chanvre indien et, en particulier, de la résine.

CHAPITRE V. — *Contrôle du commerce international.*

Article 12.

Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'importation distincte soit obtenue pour chaque importation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à importer, le nom et l'adresse de l'importateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur.

L'autorisation d'importation spécifiera le délai dans lequel devra être effectuée l'importation; elle pourra admettre l'importation en plusieurs envois.

Article 13.

1. Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'exportation distincte soit obtenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation

medical or scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an effective control of such a nature as to prevent the illicit international traffic in Indian hemp and especially in the resin.

CHAPTER V. — *Control of international trade.*

Article 12.

Each Contracting Party shall require a separate import authorisation to be obtained for each importation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be imported, the name and address of the importer and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify the period within which the importation must be effected and may allow the importation in more than one consignment.

Article 13.

1. Each Contracting Party shall require a separate export authorisation to be obtained for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be

indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée ou lorsque le délai fixé pour l'importa-

exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate, issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be produced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effect-

tion sera expiré, le gouvernement du pays importateur renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

Article 14.

En vue d'assurer dans les ports-francs et dans les zones

ed, or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

Article 14.

For the purpose of ensuring the full application and

franches l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les lois et règlements en vigueur dans le pays, aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus énergiques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

Article 15.

1. Aucun envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays — que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé — à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne

enforcement of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones situated within their territories the same laws and regulations, and to exercise therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This Article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substances, more drastic provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

Article 15.

1. No consignment of any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the con-

l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation, conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat contiendra les mêmes renseignements que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

signment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with Article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by Article 13 to be stated in an export authorisation, together with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of Article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites dispositions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsqu'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this Article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country, the said provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

4. Paragraphes 1 to 3 of this Article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this Article shall not apply to transport of the substances by post.

Article 16.

Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention, est débarqué sur le territoire d'une Partie contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane. Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité, pour chaque envoi ainsi retiré, et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

Article 16.

A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdiction over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of Articles 13, 14 and 15 above.

Article 17.

Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie contractante, ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être soumises à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

Article 17.

No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

Article 18.

Si l'une des Parties contractantes estime impossible

Article 18.

If any Contracting Party finds it impossible to apply

de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contracting Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

CHAPITRE VI. — *Comité central permanent.*

Article 19.

Un Comité central permanent sera nommé, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspireront une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne seront invités à désigner chacun une personne pour participer à ces nominations.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire figurer dans le Comité central, en proportion

CHAPTER VI. — *Permanent Central Board.*

Article 19.

A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of the present Convention.

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Council of the League of Nations.

The United States of America and Germany shall be invited each to nominate one person to participate in these appointments.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the Central Board, in equitable propor-

équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerceront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son règlement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

Article 20.

Le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la pré-

tion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

The decisions of the Board relative to Articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

Article 20.

The Council of the League of Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organisation and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board, in carrying out its duties under the present Con-

sente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central, sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

Article 21.

Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au Comité central permanent prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visées par la Convention à importer sur leurs territoires, en vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un caractère obligatoire, mais seront donnés au Comité central à titre d'indication pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obligeraient un pays à modifier, au cours de l'année, ses évaluations, ce pays communiquera au Comité central les chiffres revisés.

a) De la production d'opium brut et de feuilles de coca;

vention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall appoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

Article 21.

The Contracting Parties agree to send in annually before December 31st, to the Permanent Central Board set up under Article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal consumption during the following year for medical, scientific and other purposes.

These estimates are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be for the purpose of serving as a guide to the Central Board in the discharge of its duties.

Should circumstances make it necessary for any country, in the course of the year, to modify its estimates, the country in question shall communicate the revised figures to the Central Board.

(*a*) Production of raw opium and coca leaves;

Article 22.

1. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année au Comité central, trois mois (dans les cas prévus au paragraphe *c)*, cinq mois) au plus tard après la fin de l'année, et de la manière qui sera indiquée par le Comité, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

b) De la fabrication des substances visées au chapitre III, article 4 *b) c) g)*, de la présente Convention et des matières premières employées pour cette fabrication. La quantité de ces substances, employée à la fabrication d'autres dérivés non visés par la Convention, sera déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les chapitres II et III de la présente Convention, détenus par les négociants en gros ou par l'Etat, en vue de la consommation dans le pays, pour des besoins autres que les besoins de l'Etat;

d) De la consommation, en dehors des besoins de l'Etat, des substances visées aux chapitres II et III de la présente Convention;

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été

Article 22.

1. The Contracting Parties agree to send annually to the Central Board, in a manner to be indicated by the Board, within three (in the case of paragraph (*c*), five) months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year, showing:

(*b*) Manufacture of the substances covered by Chapter III, Article 4 (*b*) (*c*) and (*g*) of the present Convention and the raw material used for such manufacture. The amount of such substances used for the manufacture of other derivatives not covered by the Convention shall be separately stated;

(*c*) Stocks of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention in the hands of wholesalers or held by the Government for consumption in the country for other than Government purposes;

(*d*) Consumption, other than for Government purposes, of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention;

(*e*) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which

confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

Les statistiques visées *sub litteris a, b, c, d, e*, seront communiquées par le Comité central aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer au Comité central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statistiques de leurs importations et de leurs exportations, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent au-dessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparé-

have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed of shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

The statistics referred to in paragraphs (*a*) to (*e*) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board, in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances covered by the present Convention during the preceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this Article, the Governments shall state separately the

ment les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'Etat en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'Etat.

Article 23.

Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements des pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complè-

amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this Article, substances which are held, imported, or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

Article 23.

In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition to the statistics provided for in Article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible re-

tes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

1) De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;

2) De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces statistiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article, sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

Article 24.

1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations.

lative to the preceding year showing:

(1) The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;

(2) The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics, and that the provisions of Article 24 are not applicable to the matters dealt with in this Article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

Article 24.

1. The Central Board shall continuously watch the course of the international trade. If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the League, for explanations from the country in question.

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties contractantes ainsi que celle du Conseil de la Société des Nations, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédia-

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Council of the League of Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Convention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Council of the League.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also be entitled to bring the matter before the Council of the League.

If it does not do so, it shall immediately inform the

tement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Conseil, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties contractantes.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

Article 25.

Toutes les Parties contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

Article 26.

En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Co-

Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council, which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

Article 25.

It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to it to require investigation, provided that this Article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

Article 26.

In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Cen-

mité central pourra prendre les mesures spécifiées à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné risque de devenir un centre de trafic illicite; dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

Article 27.

Le Comité central présentera chaque année au Conseil de la Société des Nations un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties contractantes.

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques, renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties contractantes.

CHAPITRE VII. — *Dispositions générales.*

Article 28.

Chacune des Parties con-

tral Board may take the same measures as are specified in Article 24, if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said Article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of Article 24 shall apply in any such case.

Article 27.

The Central Board shall present an annual report on its work to the Council of the League. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, information and explanations which it receives under Articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

CHAPTER VII. — *General provisions.*

Article 28.

Each of the Contracting

tractantes s'engage à rendre passibles de sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confiscation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

Article 29.

Les Parties contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration, en tout lieu situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois en vigueur en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

Article 29.

The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

Article 30.

Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

Article 30.

The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-General of the League of Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

Article 31.

La présente Convention remplace, entre les Parties contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispositions resteront en vigueur entre les Parties contractantes et tout Etat partie à la Convention de La Haye, et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 32.

1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil de la Société des Nations désignerait à cet effet.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne

Article 31.

The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

Article 32.

1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for an advisory opinion to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agree-

décident de proroger ce délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de son avis.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

4. Les différends qui n'auraient pu être réglés ni directement, ni, le cas échéant, sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés, à la demande d'une des Parties au litige, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention existante ou en vertu d'un accord spécial à conclure, il ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage ou de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour.

6. La décision prise par les Parties au litige de le soumettre, pour avis consultatif, à l'organisme technique désigné par le Conseil de la Société des Nations, ou de recourir à l'arbitrage, sera

ment between the parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

4. Disputes which it has not been found possible to settle either directly or on the basis of the advice of the above-mentioned technical body shall, at the request of any one of the parties thereto, be brought before the Permanent Court of International Justice, unless a settlement is attained by way of arbitration or otherwise by application of some existing convention or in virtue of an arrangement specially concluded.

5. Proceedings shall be opened before the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Court.

6. A decision of the parties to a dispute to submit it for an advisory opinion to the technical body appointed by the Council of the League of Nations, or to resort to arbitration, shall be communica-

communiquée au Secrétaire général de la Société et, par ses soins, aux autres Parties contractantes, qui auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter devant la Cour permanente de Justice internationale tout point de droit international ou toute question d'interprétation de la présente Convention qui pourra surgir au cours de la procédure devant l'organisme technique ou le tribunal arbitral dont cet organisme ou ce tribunal estimerait, sur demande d'une des Parties, que la solution préalable par la Cour est indispensable pour le règlement du différend.

Article 33.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 septembre 1925, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 34.

La présente Convention est

ted to the Secretary-General of the League of Nations and by him to the other Contracting Parties, which shall have the right to intervene in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the interpretation of the present Convention arising during proceedings before the technical body or arbitral tribunal, decision of which by the Court is, on the demand of one of the parties, declared by the technical body or arbitral tribunal to be necessary for the settlement of the dispute.

Article 33.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall be open for signature until the 30th day of September, 1925, by any State represented at the Conference at which the present Convention was drawn up, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 34.

The present Convention is

sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article 35.

A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations en aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, et aux autres Etats signataires, ainsi qu'aux Etats adhérents.

Article 36.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après

subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 35.

After the 30th day of September, 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 36.

The present Convention shall not come into force un-

avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des Etats qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 37.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et aux Membres de la Société, et publication en sera faite

til it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of Article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 37.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and the Members of the League at all times; it shall be published as often as

aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 38.

La présente Convention pourra être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou y ayant adhéré, et des autres Etats qui sont signataires ou qui y ont adhéré, toute dénonciation reçue par lui.

Article 39.

Tout Etat participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-

posible, in accordance with the directions of the Council.

Article 38.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 39.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority,

mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou pour lequel il a accepté un mandat de la Société des Nations, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article 35, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par une telle déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 38 s'appliqueront à cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf février 1925, en une seule expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

or in respect of which it has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 35, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 38 shall apply to any such denunciation.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the nineteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

ALBANIE — ALBANIA

B. Blinishti

ALLEMAGNE GERMANY

H. von Eckardt

Sous la réserve annexée au procès-verbal de la séance plénière du 16 février 1925. [1] H. v. E.

Sous réserve de la suspension provisoire de l'application de l'article 13, alinéa 4 de la disposition correspondante de l'article 15 et de l'article 22, alinéa 2.

Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles il se trouve, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission Consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que lesdites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi au Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel. [2]

AUTRICHE AUSTRIA

Emerich Pflügl

[*Translations.*]

[1] Subject to the reservation annexed to the Procès-verbal of the plenary meeting of February 16, 1925.

[2] Subject to the provisional suspension of the application of Article 13, paragraph 4, the corresponding clause of Article 15, and Article 22, paragraph 2.

In view of the special circumstances in which it is situated, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally, for so long as those circumstances continue, the application of the above-mentioned clauses providing for the despatch of a copy of the export authorisation or diversion certificate to the Government of the importing country. The Federal Government will, however, continue to apply the system of import and export certificates adopted on the recommendation of the Advisory Committee for Traffic in Opium and other Dangerous Drugs. For the same reasons, and again so long as the said special circumstances continue, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally the application of the clause providing for the forwarding of quarterly statistics to the Central Board. It will, however, continue to make an annual report.

BELGIQUE — BELGIUM

Fernand Peltzer
Dr. Ferd. De Myttenaere

BRÉSIL — BRAZIL

Pedro Pernambuco f.
H. Gotuzzo

EMPIRE BRITANNIQUE — BRITISH EMPIRE

Malcolm Delevingne

CANADA — CANADA

R. Dandurand

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

M. L. Shepherd

UNION SUD-AFRICAINE — UNION OF SOUTH AFRICA

J. S. Smit

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND

J. Allen

Under article 39 on behalf of New Zealand the Convention is accepted for the Mandated territory of Western Samoa [1].
J. A. 11 Sept. 1925

INDE — INDIA

R. Sperling

ETAT LIBRE D'IRLANDE — IRISH FREE STATE

Michael MacWhite

BULGARIE — BULGARIA

D. Mikoff

CHILI — CHILE

Emilio Bello-C.

CUBA — CUBA

Aristides de Agüero y Bethencourt

DANEMARK — DENMARK

A. Oldenburg. (sauf ratification) [2]

[*Traduction.*]
[1] Conformément à l'article 39, la Convention est acceptée par la Nouvelle-Zélande au nom du territoire sous mandat du Samoa occidental.

[*Translation.*]
[2] (Subject to ratification.)

ESPAGNE — SPAIN

Emilio de PALACIOS

FRANCE — FRANCE

G. BOURGOIS — A. KIRCHER

Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les Colonies, Protectorats et Pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22[1].

G. B. — A. K.

GRÈCE — GREECE

Ad referendum

Vassili DENDRAMIS

HONGRIE — HUNGARY

Dr. BARANYAI Zoltân

JAPON — JAPAN

S. KAKU — Y. SUGIMURA

LETTONIE · — LATVIA

W. G. SALNAIS

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

NICARAGUA — NICARAGUA

A. SOTTILE

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS

v. WETTUM — J. B. M. COEBERGH
A. D. A. DE KAT ANGELINO

PERSE — PERSIA

Ad referendum et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son mémorandum. O.D.C. 24.[2]

Prince ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN

[*Translations.*]

[1] The French Government is compelled to make all reservations, as regards the colonies, protectorates and mandated territories under its authority, as to the possibility of regularly producing, within the strictly prescribed time-limit, the quarterly statistics provided for in paragraph 2 of Article 22.

[2] *Ad referendum* and subject to the League of Nations complying with the request made by Persia in the Memorandum O.D.C. 24.

POLOGNE — POLAND

Chodźko

PORTUGAL — PORTUGAL

A. M. Bartholomeu Ferreira
R. J. Rodrigues

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES — KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

M. Jovanovitch

SIAM — SIAM

Damras

SOUDAN — SUDAN

Wasey Sterry

SUISSE — SWITZERLAND

Paul Dinichert

en se référant à la déclaration formulée par la Délégation suisse à la 36ème séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2.[1]

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Ferdinand Veverka

URUGUAY — URUGUAY

E. E. Buero

[*Translation.*]

1 With reference to the declaration made by the Swiss Delegation at the 36th plenary meeting of the Conference, concerning the forwarding of the quarterly statistics provided for in Article 22, paragraph 2.

ANNEXE.

MODÈLE DE CERTIFICAT D'IMPORTATION.

Convention internationale de l'opium.

N°.

Certificat officiel d'importation.

Nous certifions par la présente que le Ministère du... .... chargé de l'application de la loi sur les stupéfiants visés par la Convention internationale de l'opium a approuvé l'importation par:

a) ....

de *b*) ....

en provenance de *c*) ....
sous réserve des conditions suivantes *d*) ....
....

et déclarons que l'envoi destiné à l'importation est nécessaire:

a) Nom, adresse et profession de l'importateur.

b) Description exacte du stupéfiant et quantité destinée à l'importation.

c) Nom et adresse de la maison du pays exportateur qui fournit le stupéfiant.

d) Indiquer toutes les conditions spéciales à observer; mentionner, par exemple, que le stupéfiant ne doit pas être expédié par la poste.

ANNEX.

MODEL FORM OF IMPORT CERTIFICATE.

International Opium Convention.

N°.

Certificate of Official Approval of Import.

I hereby certify that the Ministry of .... being the Ministry charged with the administration of the law relating to the dangerous drugs to which the International Opium Convention of (   ) applies, has approved the importation by

(*a*) ....

of (*b*) ....

from (*c*) ....
subject to the following conditions
(*d*) ....
and is satisfied that the consignment proposed to be imported is required:

(*a*) Name, address and business of importer.

(*b*) Exact description and amount of drug to be imported.

(*c*) Name and address of firm in exporting country from which the drug is to be obtained.

(*d*) State any special conditions to be observed, e.g. not to be imported through the post.

1) pour les besoins légitimes (dans le cas d'opium brut et de la feuille de coca) [1];

2) pour des besoins médicaux ou scientifiques exclusivement (dans le cas des stupéfiants visés par le chapitre III de la Convention, et du chanvre indien).

Pour le ministre et par son ordre ....

(Signé) ....

(Titre) ....

(Date) ....

(1) For legitimate purposes (in the case of raw opium and the coca leaf) [1];

(2) Solely for medicinal or scientific purposes (in the case of drugs to which Chapter III of the Convention applies and Indian hemp).

Signed on behalf of the Ministry of ....

(Signature) ....

(Official Rank) ......

(Date) ....

---

1) Les pays qui n'ont pas supprimé l'habitude de fumer l'opium et qui désirent importer de l'opium brut pour la fabrication de l'opium préparé doivent délivrer des certificats établissant que l'opium brut réservé à l'importation est destiné à la fabrication de l'opium préparé, que les fumeurs sont soumis aux restrictions gouvernementales, en attendant la suppression complète de l'opium et que l'opium importé ne sera pas réexporté.

1) Where the use of prepared opium has not yet been suppressed and it is desired to import raw opium for the manufacture of prepared opium, the certificate should be to the effect that the raw opium to be imported is required for the purpose of manufacturing prepared opium for use under Government restrictions pending complete suppression, and that it will not be re-exported.

PROTOCOLE.

Les soussignés, représentants de certains des Etats signataires de la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui, et dûment autorisés à cet effet;

Prenant acte du Protocole signé le onze février mil neuf cent vingt-cinq par les représentants des Etats signataires de l'Accord signé le même jour relativement à l'usage de l'opium préparé.

Conviennent des dispositions suivantes:

I.

Les Etats signataires du présent Protocole, reconnaissant qu'ils ont le devoir, aux termes du chapitre I de la Convention de La Haye, d'exercer sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, un contrôle suffisant pour arrêter le trafic illicite, s'engagent à prendre les mesures néces-

PROTOCOL.

The undersigned, representatives of certain States signatory to the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day, duly authorised to that effect;

Taking note of the Protocol signed the eleventh day of February one thousand nine hundred and twenty-five by the representatives of the States signatory to the Agreement signed on the same day relating to the Use of Prepared Opium:

Hereby agree as follows:

I.

The States signatory to the present Protocol, recognising that under Chapter I of the Hague Convention the duty rests upon them of establishing such a control over the production, distribution and exportation of raw opium as would prevent the illicit traffic, agree to take such measures as may be required to

saires pour empêcher complètement, dans un délai de cinq ans à dater de ce jour, que la contrebande de l'opium ne constitue un obstacle sérieux à la suppression effective de l'usage de l'opium préparé dans les territoires où cet usage est temporairement autorisé.

prevent completely, within five years from the present date, the smuggling of opium from constituting a serious obstacle to the effective suppression of the use of prepared opium in those territories where such use is temporarily authorised.

II.

La question de savoir si l'engagement mentionné à l'article I a été complètement exécuté sera décidée, à la fin de ladite période de cinq ans, par une Commission qui sera constituée par le Conseil de la Société des Nations.

II.

The question whether the undertaking referred to in Article I has been completely executed shall be decided, at the end of the said period of five years, by a Commission to be appointed by the Council of the League of Nations.

III.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des Etats signataires, en même temps que la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui. Les articles 33 et 35 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

III.

The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day. Articles 33 and 35 of the Convention are applicable to the present Protocol.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé à Genève le dix-neuf février 1925 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout

In faith whereof the present Protocol was drawn up at Geneva the nineteenth day of February 1925, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all States repre-

Membre de la Société des Nations.

sented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

ALBANIE — ALBANIA

B. Blinishti

ALLEMAGNE — GERMANY

H. von Eckardt

EMPIRE BRITANNIQUE — BRITISH EMPIRE

Malcolm Delevingne

CANADA — CANADA

W. A. Riddell

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

M. L. Shepherd

UNION SUD-AFRICAINE — UNION OF SOUTH AFRICA

J. S. Smit

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND

J. Allen

INDE — INDIA

R. Sperling

BULGARIE — BULGARIA

D. Mikoff

CHILI — CHILE

Emilio Bello-C.

CUBA — CUBA

Aristides de Agüero y Bethencourt

GRÈCE — GREECE

Ad referendum

Vassili Dendramis

JAPON — JAPAN

S. Kaku Y. Sugimura

LETTONIE — LATVIA

W. G. Salnais

LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Ch. G. VERMAIRE	
NICARAGUA		NICARAGUA
	A. SOTTILE	
PAYS-BAS		THE NETHERLANDS
v. WETTUM	J. B. M. COEBERGH A. D. A. de KAT ANGELINO	
PERSE		PERSIA
	Prince ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN	
PORTUGAL		PORTUGAL
	A. M. Bartholomeu FERREIRA R. J. RODRIGUES	
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES		KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
	M. JOVANOVITCH	
SIAM		SIAM
	DAMRAS	
SOUDAN		SUDAN
	WASEY STERRY	
TCHÉCOSLOVAQUIE		CZECHOSLOVAKIA
	Ferdinand VEVERKA	

VERDRAG.

Albanië, Duitschland, Oostenrijk, België, Brazilië, het Britsche Rijk, Canada, Australië, Zuid-Afrika, Nieuw-Zeeland, de Iersche Vrijstaat en Britsch-Indië, Bulgarije, Chili, Cuba, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Japan, Letland, Luxemburg, Nicaragua, Nederland, Perzië, Polen, Portugal, het Koninkrijk der Serven, Croaten en Slovenen, Siam, Soedan, Zwitserland, Tsjechoslowakije en Uruguay,

Overwegende, dat de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van 's Gravenhage van 23 Januari 1912 door de Verdragsluitende Partijen resultaten van groote beteekenis heeft gehad, maar dat de smokkelhandel in en het misbruik van de onder het Verdrag vallende stoffen nog op groote schaal voortgaan;

Overtuigd, dat de smokkelhandel in en het misbruik van deze stoffen niet metterdaad onderdrukt kunnen worden, wanneer niet de voortbrenging en de vervaardiging van deze stoffen op meer doeltreffende wijze worden verminderd en wanneer niet op den internationalen handel een nauwkeuriger controle en toezicht worden geoefend dan in bovengenoemd Verdrag zijn voorzien;

Wenschende nieuwe maatregelen te nemen, teneinde het door genoemd Verdrag beoogde doel te bereiken en de bepalingen daarvan aan te vullen en te versterken;

Overtuigd, dat zoodanige vermindering en zoodanig toezicht de samenwerking van alle Verdragsluitende Partijen vereischen;

Vertrouwende, dat deze menschlievende poging de algemeene instemming van de betrokken landen zal ontvangen;

Hebben de Hooge Verdragsluitende Partijen besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en tot haar gevolmachtigden benoemd:

(Volgen de namen der gevolmachtigden.)

die, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden

volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I. — *Definities.*

Artikel 1.

Voor zoover dit Verdrag betreft komen de Verdragsluitende Partijen overeen de volgende definities te aanvaarden:

Ruw opium. — Onder „ruw opium" verstaat men het sap, vanzelf gestremd, verkregen uit de doosvruchten van den slaapbol (*Papaver somniferum* L.) en hetwelk slechts de bewerkingen heeft ondergaan, noodig voor de verpakking en het vervoer, onverschillig welk het morphinegehalte moge zijn.

Medicinaal opium. — Onder „medicinaal opium" verstaat men ruw opium, dat de noodige bereidingen heeft ondergaan teneinde het geschikt te maken voor geneeskundig gebruik, hetzij in poedervorm of in korrelachtigen toestand, hetzij vermengd met neutrale stoffen, overeenkomstig de eischen van de pharmacopee.

Morphine. — Onder „morphine" verstaat men het voornaamste alcaloïde van opium, met de scheikundige formule $C_{17}\ H_{19}\ NO_3$.

Diacetylmorphine. — Onder „diacetylmorphine" verstaat men diacetylmorphine (diamorphine, heroïne) dat de formule heeft $C_{21}\ H_{23}\ NO_5$.

Cocablad. — Onder „cocablad" verstaat men het blad van *Erythroxylon Coca* Lam., van *Erythroxylon novogranatense* (Morris) Hieronymus en van hunne variëteiten, van de familie van de *Erythroxylaceae*, en het blad van andere soorten van dit geslacht, waaruit cocaïne rechtstreeks kan worden getrokken of door scheikundige omzetting kan worden verkregen.

Ruwe cocaïne. — Onder „ruwe cocaïne" verstaat men alle producten, getrokken uit het cocablad, die rechtstreeks of middellijk kunnen dienen voor de vervaardiging van cocaïne.

Cocaïne. — Onder „cocaïne" verstaat men den methylester van de linksdraaiende benzoylecgonine ($[\alpha]_D^{20^\circ} =$ — 16°4 bepaald in een oplossing van 20 % in chloroform) met de formule $C_{17}\ H_{21}\ NO_4$.

Ecgonine. — Onder „ecgonine" verstaat men de linksdraaiende ecgonine ($[\alpha]_D^{20°}$ = — 45°6 bepaald in een oplossing van 5 % in water) met de formule $C_9H_{15}NO_3H_2O$, en alle derivaten van deze ecgonine, die in de industrie gebruikt zouden kunnen worden om opnieuw ecgonine te maken.

Indische hennep. — Onder „Indische hennep" verstaat men de gedroogde, bloeiende of vruchtdragende toppen van de vrouwelijke planten van *Cannabis sativa* L., waaraan de hars nog niet onttrokken is, onverschillig onder welke benaming zij in den handel worden gebracht.

HOOFDSTUK II. — *Binnenlandsch toezicht op ruw opium en cocabladeren.*

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich wetten en regelingen uit te vaardigen, indien dit nog niet is geschied, ten einde een doeltreffend toezicht te verzekeren op de voortbrenging, het in omloop brengen en den uitvoer van ruw opium; zij verbinden zich eveneens de desbetreffende wetten en regelingen, welke zij krachtens art. 1 van het Verdrag van 's Gravenhage van 1912 of krachtens dit Verdrag zullen hebben uitgevaardigd, op regelmatige tijdstippen aan een herziening te onderwerpen en voor zoover noodig te versterken.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen zullen, rekening houdende met de verschillen in haar toestand op handelsgebied, het aantal steden, havens of andere plaatsen, waarlangs de uitvoer of de invoer van ruw opium of van cocabladeren veroorloofd zal zijn, beperken.

HOOFDSTUK III. — *Binnenlandsch toezicht op de vervaardigde stoffen.*

Artikel 4.

De bepalingen van dit Hoofdstuk zijn van toepassing op de volgende stoffen:

a) Medicinaal opium;

b) Ruwe cocaïne en ecgonine;

c) Morphine, diacetylmorphine, cocaïne en hare respectieve zouten;

d) Alle officinale en niet-officinale preparaten (met inbegrip van de zoogenaamde anti-opium geneesmiddelen), welke meer dan 0,2% morphine of meer dan 0,1% cocaïne bevatten;

e) Alle preparaten, welke diacetylmorphine bevatten;

f) De galenische preparaten (extract en tinctuur) van Indischen hennep;

g) Ieder ander verdoovend middel, waarop dit Verdrag overeenkomstig art. 10 van toepassing kan zijn.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen doeltreffende wetten of regelingen uitvaardigen, teneinde de vervaardiging, den invoer, den verkoop, het in omloop brengen, den uitvoer en het gebruik van stoffen, waarop dit Hoofdstuk van toepassing is, te beperken uitsluitend tot geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden. Zij zullen met elkander samenwerken, teneinde het gebruik van deze stoffen voor ieder ander doeleinde te verhinderen.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen toezicht uitoefenen op allen, die de stoffen, waarop dit Hoofdstuk van toepassing is, vervaardigen, invoeren, verkoopen, in omloop brengen of uitvoeren, alsmede op de gebouwen, waar deze personen zoodanig bedrijf of zoodanigen handel uitoefenen.

Tot dit doel zullen de Verdragsluitende Partijen:

a. de vervaardiging van de in art. 4 *b*), *c*) en *g*) bedoelde stoffen beperken uitsluitend tot die inrichtingen en plaatsen, waarvoor een machtiging is verleend;

b) eischen, dat allen, die bedoelde stoffen vervaardigen, invoeren, verkoopen, in omloop brengen of uitvoeren, voorzien worden van een machtiging of een vergunning om deze werkzaamheden te verrichten;

c) van deze personen de inschrijving in hun boeken eischen van de vervaardigde hoeveelheden, de invoeren, de uitvoeren, de verkoopen en alle andere wijzen van overdracht van deze stoffen. Deze regel zal niet noodzakelijkerwijs van toepassing zijn op de hoeveelheden, afgegeven door genees-

kundigen, evenmin als op de verkoopen, welke geschieden op geneeskundig voorschrift door behoorlijk gemachtigde apothekers, mits in ieder geval de recepten door den geneeskundige of den apotheker behoorlijk worden bewaard.

Artikel 7.

De Verdragsluitende Partijen zullen maatregelen nemen om in haar binnenlandschen handel iedere overdracht aan niet daartoe gemachtigde personen of ieder bezit door zoodanige personen van stoffen, waarop dit Hoofdstuk van toepassing is, te verbieden.

Artikel 8.

Wanneer het Gezondheidscomité van den Volkenbond, na de vraag te hebben voorgelegd aan het Permanente Comité van het Internationale Bureau voor openbare gezondheid te Parijs ter fine van advies en rapport, zal hebben vastgesteld, dat bepaalde preparaten, welke in dit Hoofdstuk bedoelde verdoovende middelen bevatten, geen aanleiding kunnen geven tot verslaving op grond van den aard van de geneesmiddelen, waarmede deze verdoovende middelen zijn vermengd en die practisch de afscheiding van deze verdoovende middelen onmogelijk maken, zal het Gezondheidscomité den Raad van den Volkenbond met deze bevinding in kennis stellen. De Raad zal deze bevinding mededeelen aan de Verdragsluitende Partijen, hetgeen ten gevolge zal hebben, dat de desbetreffende preparaten onttrokken worden aan de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 9.

Iedere Verdragsluitende Partij kan de apothekers machtigen op eigen gezag aan het publiek als geneesmiddel voor onmiddellijk gebruik in dringende gevallen de volgende opiumhoudende officinale preparaten af te geven: opiumtinctuur, aromatische opiumtinctuur (Laudanum van Sydenham) en samengesteld opiumpoeder (Doverpoeder); intusschen mag de maximum hoeveelheid, die in zoodanig geval mag worden afgeleverd, niet meer dan 0,25 gram officinaal opium bevatten en de apotheker zal overeenkomstig art. 6 *c*) de afgeleverde hoeveelheden in zijn boeken moeten aanteekenen.

Artikel 10.

Wanneer het Gezondheidscomité van den Volkenbond, na de vraag te hebben voorgelegd aan het Permanente Comité van het Internationale Bureau voor openbare gezondheid te Parijs ter fine van advies en rapport, zal hebben vastgesteld, dat eenig verdoovend middel, waarop dit Verdrag niet van toepassing is, aanleiding zou kunnen geven tot overeenkomstig misbruik en even schadelijke gevolgen zou kunnen hebben als de in dit Hoofdstuk van dit Verdrag bedoelde stoffen, zal het Gezondheidscomité den Raad van den Volkenbond hiermede in kennis stellen en hem aanbevelen, dat de bepalingen van dit Verdrag op deze stof van toepassing zullen worden verklaard.

De Raad van den Volkenbond zal deze aanbeveling aan de Verdragsluitende Partijen mededeelen. Iedere Verdragsluitende Partij, die de aanbeveling aanvaardt, zal haar aanvaarding ter kennis brengen van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die hiervan aan de andere Verdragsluitende Partijen mededeeling zal doen.

De bepalingen van dit Verdrag zullen op de desbetreffende stof onmiddellijk van toepassing worden in de betrekkingen tusschen de Verdragsluitende Partijen, die de bovenbedoelde aanbeveling zullen hebben aanvaard.

HOOFDSTUK IV. — *Indische hennep.*

Artikel 11.

1. In aansluiting op de bepalingen van Hoofdstuk V van dit Verdrag, die van toepassing zullen zijn op Indischen hennep en op de hars, die daaruit wordt getrokken, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich:

a) den uitvoer van de uit den Indischen hennep getrokken hars, alsmede de gebruikelijke preparaten, waaraan deze hars ten grondslag ligt (zooals hashish, esrar, chiras en djamba) met bestemming naar landen, die het gebruik hiervan hebben verboden, te verbieden en in gevallen, dat de uitvoer hiervan wordt toegestaan, te eischen, dat een bijzonder door het land van invoer afgegeven invoercertificaat wordt overgelegd, waarin wordt verklaard, dat de invoer voor de in het certificaat aangegeven doeleinden wordt goedgekeurd en dat de hars of de genoemde preparaten niet opnieuw zullen worden uitgevoerd;

b) alvorens voor Indischen hennep een uitvoervergunning als in art. 13 van dit Verdrag bedoeld af te geven, te eischen, dat een bijzonder door de Regeering van het land van invoer afgegeven invoercertificaat wordt overgelegd, waarin wordt verklaard, dat de invoer wordt goedgekeurd en uitsluitend bestemd is voor geneeskundige of wetenschappelijke doeleinden.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen een doeltreffend toezicht uitoefenen, teneinde den ongeoorloofden internationalen handel in Indischen hennep en in het bijzonder in de hars te beletten.

HOOFDSTUK V. — *Toezicht op den internationalen handel.*

Artikel 12.

Iedere Verdragsluitende Partij zal eischen, dat een afzonderlijke invoervergunning wordt verkregen voor iederen invoer van een van de stoffen, welke ook, waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze vergunning zal aangeven de in te voeren hoeveelheid, den naam en het adres van den importeur, alsmede den naam en het adres van den exporteur.

De invoervergunning zal den termijn aangeven, waarbinnen de invoer zal moeten geschieden; zij zal kunnen toelaten, dat de invoer in meer dan één zending geschiedt.

Artikel 13.

1. Iedere Verdragsluitende Partij zal eischen, dat een afzonderlijke uitvoervergunning wordt verkregen voor iederen uitvoer van een van de stoffen, welke ook, waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze vergunning zal aangeven de uit te voeren hoeveelheid, den naam en het adres van den exporteur, alsmede den naam en het adres van den importeur.

2. De Verdragsluitende Partij zal, alvorens deze uitvoervergunning af te geven, eischen, dat een invoervergunning, afgegeven door de Regeering van het land van invoer en verklarende, dat de invoer wordt goedgekeurd, wordt overgelegd door den persoon of de firma, die de uitvoervergunning aanvraagt.

Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich voor zoover

mogelijk het invoercertificaat aan te nemen, waarvan het model aan dit Verdrag is toegevoegd.

3. De uitvoervergunning zal den termijn aangeven, waarbinnen de uitvoer moet geschieden, en voorts het nummer en den datum van het invoercertificaat vermelden, evenals de autoriteit, die het heeft afgegeven.

4. Een afschrift van de uitvoervergunning zal de zending begeleiden en de Regeering, die de uitvoervergunning afgeeft, zal afschrift ervan zenden aan de Regeering van het land van invoer.

5. Wanneer de invoer zal zijn geschied, of wanneer de voor den invoer vastgestelde termijn zal zijn verstreken, zal de Regeering van het land van invoer de uitvoervergunning met een desbetreffende aanteekening terugzenden aan de Regeering van het land van uitvoer. De aanteekening zal de in werkelijkheid ingevoerde hoeveelheid vermelden.

6. Indien de in werkelijkheid uitgevoerde hoeveelheid geringer is dan die, welke is aangegeven in de uitvoervergunning, zal de eerstbedoelde hoeveelheid door de bevoegde autoriteiten worden vermeld op de uitvoervergunning en op ieder officieel afschrift van deze vergunning.

7. Indien de aanvraag tot uitvoer een zending betreft, welke bestemd is om in een douane-entrepôt van het land van invoer te worden opgeslagen, zal de bevoegde autoriteit van het land van uitvoer, in plaats van het bovenbedoelde invoercertificaat, een bijzonder certificaat kunnen aanvaarden, waarin de bevoegde autoriteit van het land van invoer zal verklaren, dat zij den invoer van de zending onder de bovenvermelde omstandigheden goedkeurt. In zoodanig geval zal de uitvoervergunning aangeven, dat de zending wordt uitgevoerd teneinde in een douane-entrepôt te worden opgeslagen.

Artikel 14.

Teneinde in de vrijhavens en in de vrije zones de volledige toepassing en uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag te verzekeren, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, de in haar land geldende wetten en bepalingen toe te passen op de vrijhavens en de vrije zones, welke in haar gebied zijn gelegen, en aldaar hetzelfde toezicht en dezelfde controle uit te oefenen als in de andere deelen van haar grondgebied voor zoover betreft de in dit Verdrag bedoelde stoffen.

Intusschen belet dit artikel den Verdragsluitenden Par-

tijen niet op deze stoffen in de vrijhavens en de vrije zones strengere bepalingen toe te passen dan in de andere deelen van haar grondgebied.

Artikel 15.

1. Geen zending van een van de in het Verdrag bedoelde stoffen zal, wanneer deze zending wordt uitgevoerd uit een land met bestemming naar een ander land, door een derde land doorgevoerd mogen worden — onverschillig of deze zending al dan niet wordt overgeladen uit het schip of het voertuig, waarin het wordt vervoerd —, tenzij het afschrift van de uitvoervergunning (of het certificaat tot wijziging van bestemming, wanneer zoodanig certificaat overeenkomstig het volgende lid afgegeven is), dat de zending begeleidt, wordt overgelegd aan de bevoegde autoriteiten van dit land.

2. De bevoegde autoriteiten van een land, waardoor een zending van een van de onder dit Verdrag vallende stoffen doorgevoerd mag worden, zullen alle noodige maatregelen nemen om afwijking van de bestemming dezer zending, zooals deze is aangegeven op het afschrift van de uitvoervergunning (of op het certificaat tot wijziging van bestemming), dat deze zending vergezelt, te beletten, tenzij de Regeering van dit land haar toestemming heeft gegeven tot deze wijziging in bestemming door middel van een desbetreffend bijzonder certificaat. Een certificaat tot wijziging van bestemming zal slechts worden afgegeven na ontvangst van een invoercertificaat, in overeenstemming met de bepalingen van art. 13, afkomstig van de Regeering van het land van bestemming, waarheen de zending volgens de gewijzigde bestemming zal worden gezonden; een zoodanig certificaat zal dezelfde gegevens bevatten als die, welke krachtens art. 13 moeten worden vermeld in een uitvoervergunning, alsmede den naam van het land vanwaar deze zending oorspronkelijk is uitgevoerd. Alle bepalingen van art. 13, die van toepassing zijn op een uitvoervergunning, zullen eveneens van toepassing zijn op de certificaten tot wijziging van bestemming.

Bovendien zal de Regeering van het land, dat machtiging geeft tot de wijziging van bestemming van de zending, het afschrift van de oorspronkelijke uitvoervergunning (of het certificaat van wijziging van bestemming), dat de zending begeleidde op het oogenblik van aankomst op het grondgebied

van dat land, moeten inhouden en terugzenden aan de Regeering, die het heeft afgegeven, onder gelijktijdige mededeeling aan deze Regeering van den naam van het land van nieuwe bestemming, waarvoor de machtiging tot wijziging van bestemming is verleend.

3. In de gevallen, waarin het vervoer door de lucht geschiedt, zullen de voorafgaande bepalingen van dit artikel niet van toepassing zijn, indien het luchtvaartuig het grondgebied van het derde land overvliegt zonder te landen. Wanneer het luchtvaartuig landt op het grondgebied van het bedoelde land, zullen deze bepalingen worden toegepast in de mate, waarin de omstandigheden het zullen toelaten.

4. Lid 1 en 3 van dit artikel laten onaangetast de bepalingen van eenige internationale overeenkomst, die het toezicht beperkt, dat door een van de Verdragsluitende Partijen op de onder dit Verdrag vallende stoffen kan worden uitgeoefend, wanneer deze worden verzonden in rechtstreekschen doorvoer.

5. De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op het vervoer van stoffen per post.

Artikel 16.

Indien een zending van een van de onder dit Verdrag vallende stoffen gelost is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en opgeslagen in een douane-entrepôt, zal deze niet uit het entrepôt kunnen worden uitgeslagen, zonder dat een invoercertificaat, afgegeven door de Regeering van het land van bestemming en vaststellende, dat de invoer wordt goedgekeurd, worde overgelegd aan de overheid, onder wie het douane-entrepôt ressorteert. Een bijzondere vergunning zal door deze overheid worden afgegeven voor iedere zending, welke aldus wordt uitgeslagen, en deze zal de in de artt. 13, 14 en 15 bedoelde uitvoervergunning vervangen.

Artikel 17.

Tijdens den doorvoer van de onder dit Verdrag vallende stoffen over het grondgebied van een Verdragsluitende Partij of tijdens den opslag aldaar in douane-entrepôt zullen deze niet onderworpen mogen worden aan eenige bewerking, die verandering zou kunnen brengen, hetzij in den aard, hetzij, behoudens met vergunning van de bevoegde overheid, in de verpakking der stoffen.

Artikel 18.

Indien een van de Verdragsluitende Partijen het niet mogelijk acht een van de bepalingen van dit Hoofdstuk toe te passen op haar handel met een ander land, op grond van het feit, dat dit laatste land geen Partij is bij dit Verdrag, zal deze Verdragsluitende Partij slechts verplicht zijn de bepalingen van dit Hoofdstuk toe te passen in de mate, waarin de omstandigheden het toelaten.

HOOFDSTUK VI. — *Permanent Centraal Comité.*

Artikel 19.

Een Permanent Centraal Comité zal worden benoemd binnen drie maanden na het van kracht worden van dit Verdrag.

Het Centrale Comité zal bestaan uit acht personen, die door hun technische deskundigheid, hun onpartijdigheid en hun onafhankelijkheid algemeen vertrouwen zullen inboezemen.

De leden van het Centrale Comité zullen worden benoemd door den Raad van den Volkenbond.

De Vereenigde Staten van Amerika en Duitschland zullen uitgenoodigd worden ieder een persoon aan te wijzen om deel te nemen aan deze benoemingen.

Bij het doen van deze benoemingen zal in aanmerking moeten worden genomen het belang om in het Centrale Comité in een billijke verhouding personen op te nemen, bekend met het vraagstuk van de verdoovende middelen, eenerzijds in de produceerende en de fabriceerende landen, anderzijds in de landen, waar deze stoffen worden verbruikt, en tot deze landen behoorende.

De leden van het Centrale Comité zullen geen betrekkingen mogen vervullen, die hen in een positie van rechtstreeksche afhankelijkheid van hun Regeeringen plaatsen.

De leden van het Comité zullen benoemd worden voor den tijd van vijf jaar en zullen herkiesbaar zijn.

Het Comité zal zelf zijn Voorzitter kiezen en zijn huishoudelijk reglement vaststellen.

Het quorum voor de vergaderingen van het Comité zal zijn vier leden.

De beslissingen van het Comité met betrekking tot de artt. 24 en 26 zullen genomen moeten worden met absolute meerderheid van alle leden van het Comité.

Artikel 20.

De Raad van den Volkenbond zal, in overleg met het Comité, de noodige maatregelen treffen voor de organisatie en de werking van het Comité, teneinde de volledige onafhankelijkheid van dit organisme bij de uitoefening van zijn technische werkzaamheden krachtens dit Verdrag te waarborgen en, door den Secretaris-Generaal, de werking van de administratieve diensten van het Comité te verzekeren.

De Secretaris-Generaal zal den secretaris en de ambtenaren van het Centrale Comité benoemen op voordracht van het Comité en onder voorbehoud van goedkeuring door den Raad.

Artikel 21.

De Verdragsluitende Partijen komen overeen ieder jaar vóór 31 December aan het krachtens art. 19 ingestelde Permanente Centrale Comité toe te zenden de raming van de hoeveelheden van ieder van de onder het Verdrag vallende stoffen, in haar gebied in te voeren ten behoeve van het binnenlandsche gebruik in den loop van het volgend jaar voor geneeskundige, wetenschappelijke en andere doeleinden.

Deze cijfers zullen niet moeten worden geacht voor de betrokken Regeering een bindend karakter te hebben, maar zij zullen aan het Centrale Comité worden overgelegd als aanwijzing bij de uitoefening van zijn taak.

Ingeval de omstandigheden het voor een land noodig zouden maken om in den loop van het jaar zijn ramingen te wijzigen, zal dat land de herziene cijfers aan het Centrale Comité mededeelen.

Artikel 22.

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen, ieder jaar aan het Centrale Comité uiterlijk drie maanden (in de gevallen, voorzien sub *c*) vijf maanden) na het einde van het jaar en op door het Comité aan te geven wijze zoo volledig en nauwkeurig mogelijke statistieken te zenden met betrekking tot het voorafgaande jaar betreffende:

a) De voortbrenging van ruw opium en cocabladeren;

b) De vervaardiging van de onder Hoofdstuk III, artikel 4, sub *b*), *c*) en *g*) van dit Verdrag vallende stoffen en van de grondstoffen, die voor deze vervaardiging worden gebruikt. De hoeveelheid van zoodanige stoffen,

welke wordt gebruikt bij de vervaardiging van andere derivaten, welke niet vallen onder dit Verdrag, zal afzonderlijk worden opgegeven;

c) De voorraden van de onder Hoofdstuk II en III van dit Verdrag vallende stoffen, aanwezig bij de groothandelaren of bij den Staat ten behoeve van het verbruik in het land voor andere behoeften dan die van den Staat;

d) Het verbruik, voor andere behoeften dan die van den Staat, van de stoffen vallende onder Hoofdstuk II en III van dit Verdrag;

e) De hoeveelheden van ieder van de onder dit Verdrag vallende stoffen, die zijn verbeurd verklaard, op grond van ongeoorloofden in- en uitvoer; deze statistieken zullen aangeven op welke wijze men over de verbeurd verklaarde stoffen heeft beschikt, evenals alle andere noodige inlichtingen betreffende de verbeurdverklaring en het gebruik, dat men van de verbeurd verklaarde stoffen heeft gemaakt.

De sub *a*, *b*, *c*, *d* en *e* bedoelde statistieken zullen door het Centrale Comité aan de Verdragsluitende Partijen worden medegedeeld.

2. De Verdragsluitende Partijen komen overeen aan het Centrale Comité, op door het Comité voor te schrijven wijze, binnen vier weken nà het einde van iedere periode van drie maanden de statistieken te zenden van de invoeren uit, en uitvoeren naar ieder land, van ieder der onder dit Verdrag vallende stoffen, gedurende de drie afgeloopen maanden. Deze statistieken zullen in de gevallen, waarin dit door het Comité zal kunnen worden bepaald, telegrafisch worden gezonden, tenzij de hoeveelheden dalen beneden een minimum, dat voor iedere stof door het Centrale Comité zal worden vastgesteld.

3. Bij het verschaffen van de statistieken overeenkomstig dit artikel zullen de Regeeringen afzonderlijk aangeven de hoeveelheden, welke met het oog op de behoeften van den Staat zijn ingevoerd of aangekocht, opdat het mogelijk zal zijn de hoeveelheden vast te stellen, welke in het land vereischt worden voor de algemeene behoeften van de geneeskunde en de wetenschap. Het Centrale Comité zal geenerlei bevoegdheid bezitten om vragen te stellen of eenig oordeel

uit te spreken omtrent de voor de behoeften van den Staat ingevoerde of gekochte hoeveelheden of het gebruik, dat hiervan zal zijn gemaakt.

4. Voor zoover dit artikel betreft, zullen de stoffen, welke door den Staat zijn opgeslagen, ingevoerd of gekocht met het oog op een eventueelen verkoop, niet worden beschouwd als werkelijk voor de behoeften van den Staat te zijn opgeslagen, ingevoerd of gekocht.

Artikel 23.

Ter aanvulling van de inlichtingen, welke aan het Centrale Comité worden verschaft met betrekking tot de definitieve bestemming, welke wordt gegeven aan de totale hoeveelheid opium, die in de geheele wereld bestaat, zullen de Regeeringen van de landen, waar het gebruik van bereid opium tijdelijk wordt toegelaten, ieder jaar aan het Comité, op door het Comité aan te geven wijze, behalve de in art. 22 bedoelde statistieken, uiterlijk drie maanden na het einde van het jaar, zoo volledig en nauwkeurig mogelijke statistieken verschaffen met betrekking tot het vorige jaar nopens:

1) De vervaardiging van bereid opium en de daartoe benoodigde grondstoffen;

2) Het verbruik van bereid opium.

Het is wel te verstaan, dat het Comité geenerlei bevoegdheid zal bezitten om vragen te stellen of eenig oordeel uit te spreken over deze statistieken en dat de bepalingen van art. 24 niet van toepassing zullen zijn op de in dit artikel behandelde aangelegenheden, behalve wanneer het Comité het bestaan van ongeoorloofde internationale transacties van eenigszins beduidenden omvang mocht vaststellen.

Artikel 24.

1. Het Centrale Comité zal bij voortduring toezicht houden op het beloop van den internationalen handel. Wanneer de inlichtingen, waarover het beschikt, het Comité tot het besluit leiden, dat in een bepaald land buitensporige hoeveelheden van een onder dit Verdrag vallende stof worden opgehoopt en aldus gevaar bestaat, dat dit land een middelpunt van ongeoorloofden handel zal worden, zal het Comité het recht hebben, door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond aan het betrokken land uitlegging te vragen.

2. Indien niet binnen een redelijk tijdsverloop eenige uitlegging wordt gegeven, of indien de gegeven uitlegging niet bevredigend is, zal het Centrale Comité het recht hebben de aandacht van de Regeeringen van alle Verdragsluitende Partijen, evenals van den Raad van den Volkenbond, op dit punt te vestigen en aan te bevelen, dat geen verdere uitvoer van de onder dit Verdrag vallende stoffen, of van een enkele daarvan zal geschieden naar het betrokken land, totdat het Comité zal hebben te kennen gegeven, dat het bevredigd is met betrekking tot den toestand in dit land voor zoover betreft de bedoelde stoffen. Het Centrale Comité zal te gelijker tijd de Regeering van het betrokken land in kennis stellen met de aanbeveling, die het heeft gedaan.

3. Het betrokken land zal de zaak voor den Raad van den Volkenbond kunnen brengen.

4. De Regeering van een uitvoerend land, die niet geneigd zou zijn overeenkomstig de aanbeveling van het Centrale Comité te handelen, zal eveneens de zaak voor den Raad van den Volkenbond kunnen brengen.

Indien zij meent zulks niet te moeten doen, zal zij onmiddellijk het Centrale Comité mededeelen, dat zij niet geneigd is zich te gedragen overeenkomstig de aanbeveling, waarbij zij zoo mogelijk de redenen zal aangeven.

5. Het Centrale Comité zal het recht hebben een rapport over de zaak openbaar te maken en dit aan den Raad mede te deelen, die het aan de Regeeringen van alle Verdragsluitende Partijen zal doen toekomen.

6. Indien in eenig geval de beslissing van het Centrale Comité niet met eenstemmigheid wordt genomen, zullen de meeningen van de minderheid eveneens uiteengezet moeten worden.

7. Ieder land zal uitgenoodigd worden zich te doen vertegenwoordigen bij de zittingen van het Centrale Comité, waarin een zaak, die het rechtstreeks betreft, wordt behandeld.

Artikel 25.

Alle Verdragsluitende Partijen zullen het recht hebben vriendschappelijk de aandacht van het Comité te vestigen op iedere aangelegenheid, welke naar haar oordeel een onderzoek zou vereischen. Intusschen zal dit artikel niet mogen worden uitgelegd als zouden hierdoor de bevoegdheden van het Comité worden uitgebreid.

Artikel 26.

Voor zoover betreft de landen, die geen Partij zijn bij dit Verdrag, zal het Centrale Comité de maatregelen kunnen nemen, bedoeld in art. 24, ingeval de inlichtingen, waarover het beschikt, het Comité brengen tot het besluit, dat er gevaar bestaat, dat een bepaald land een centrum van ongeoorloofden handel wordt; in zoodanig geval zal het Comité de in het genoemde artikel bedoelde maatregelen nemen betreffende de kennisgeving aan het betrokken land.

Lid 3, 4 en 7 van art. 24 zullen in dit geval van toepassing zijn.

Artikel 27.

Het Centrale Comité zal ieder jaar aan den Raad van den Volkenbond verslag uitbrengen over zijn werkzaamheden. Dit verslag zal worden openbaar gemaakt en worden medegedeeld aan alle Verdragsluitende Partijen.

Het Centrale Comité zal alle noodige maatregelen nemen, opdat de ramingen, statistieken, inlichtingen en uitleggingen, waarover het beschikt overeenkomstig de artt. 21, 22, 23, 24, 25 en 26 van dit Verdrag, niet openbaar worden gemaakt op zoodanige wijze, dat hierdoor de handelingen van speculanten zouden worden vergemakkelijkt, of schade zou worden toegebracht aan den wettigen handel van een van de Verdragsluitende Partijen.

HOOFDSTUK VII. — *Algemeene bepalingen.*

Artikel 28.

Ieder van de Verdragsluitende Partijen verbindt zich de overtreding van de wetten en regelingen betreffende de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag strafbaar te stellen met passende straffen, eventueel daaronder begrepen de verbeurdverklaring van de betreffende stoffen.

Artikel 29.

De Verdragsluitende Partijen zullen met de meest mogelijke welwillendheid de mogelijkheid onderzoeken van het nemen van wetgevende maatregelen, teneinde handelingen strafbaar te stellen, welke worden begaan binnen het aan hare rechtsmacht onderworpen gebied, en welke beoogen

om bijstand of medewerking te verleenen tot het plegen, op eenige plaats buiten hare rechtsmacht, van een handeling, die een inbreuk vormt op de wetten, welke in die plaats van kracht zijn en betrekking hebben op de in dit Verdrag bedoelde aangelegenheden.

Artikel 30.

De Verdragsluitende Partijen zullen elkander, door tusschenkomst van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, voor zoover zij dit nog niet gedaan hebben, haar wetten en regelingen betreffende de in dit Verdrag bedoelde onderwerpen mededeelen, evenals de wetten en regelingen, die afgekondigd zullen worden om aan dit Verdrag uitvoering te geven.

Artikel 31.

Dit Verdrag vervangt tusschen de Verdragsluitende Partijen de bepalingen van de Hoofdstukken I, III en V van het Verdrag, dat op 23 Januari 1912 te 's Gravenhage is geteekend. Deze laatste bepalingen zullen van kracht blijven tusschen de Verdragsluitende Partijen en iederen Staat, welke partij is bij het Verdrag van 's Gravenhage en die geen partij zou zijn bij dit Verdrag.

Artikel 32.

1. Teneinde voor zoover mogelijk de geschillen, die tusschen de Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen, nopens de uitlegging of de uitvoering van dit Verdrag en welke niet langs den diplomatieken weg mochten kunnen worden opgelost, op vreedzame wijze te beslechten, zullen de Partijen, welke bij het geschil betrokken zijn, voordat wordt overgegaan tot eenige rechtelijke of scheidsrechterlijke procedure, deze geschillen ter fine van advies kunnen voorleggen aan het technisch orgaan, dat de Raad van den Volkenbond voor dit doel zal aanwijzen.

2. Dit advies zal opgesteld moeten worden binnen zes maanden, te rekenen van den dag, waarop het geschil aan het desbetreffend orgaan zal zijn onderworpen, tenzij de bij het geschil betrokken Partijen in onderling overleg besluiten dezen termijn te verlengen. Dit orgaan zal den termijn vaststellen, waarbinnen de Partijen zullen hebben te beslissen, of zij het advies zullen aanvaarden.

3. Het advies zal de bij het geschil betrokken Partijen niet binden, tenzij het door ieder van haar wordt aangenomen.

4. Geschillen, die noch rechtstreeks, noch eventueel op den grondslag van het advies van het bovenbedoelde technisch orgaan beslecht kunnen worden, zullen op verzoek van een van de bij het geschil betrokken Partijen gebracht worden voor het Permanente Hof van Internationale Justitie, tenzij krachtens een bestaand verdrag of een bijzondere te sluiten overeenkomst langs den weg van arbitrage of op andere wijze een oplossing wordt verkregen.

5. Het beroep op het Gerechtshof zal geschieden op de wijze als voorzien in art. 40 van het Statuut van het Hof.

6. Een beslissing van de bij het geschil betrokken Partijen om het ter fine van advies voor te leggen aan het technisch orgaan, door den Raad van den Volkenbond aangewezen, of om over te gaan tot arbitrage, zal worden medegedeeld aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond en door hem aan de andere Verdragsluitende Partijen, die het recht zullen hebben van tusschenkomst in de procedure.

7. De bij een geschil betrokken Partijen zullen voor het Permanente Hof van Internationale Justitie brengen ieder punt van internationaal recht of iedere vraag van uitlegging van dit Verdrag, welke in den loop van de procedure voor het technisch orgaan of het scheidsgerecht mocht rijzen en waarvan dit orgaan of dit scheidsgerecht zou verklaren, op verzoek van een van de Partijen, dat de voorafgaande beslissing van het Hof onmisbaar zou zijn voor de regeling van het geschil.

Artikel 33.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening dragen van heden en zal tot op 30 September 1925 geteekend kunnen worden door iederen Staat, die op de Conferentie, waar dit Verdrag werd opgesteld, vertegenwoordigd was, door ieder Lid van den Volkenbond en door iederen Staat, aan wien de Raad van den Volkenbond te dien einde een exemplaar van dit Verdrag zal hebben doen toekomen.

Artikel 34.

Dit Verdrag is onderworpen aan bekrachtiging. De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij den

Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst zal kennis geven zoowel aan de Leden van den Volkenbond als aan de andere Staten, welke het Verdrag onderteekend hebben.

Artikel 35.

Vanaf 30 September 1925 zal iedere Staat, die vertegenwoordigd was op de Conferentie, waar dit Verdrag werd opgesteld, en die het Verdrag niet onderteekend heeft, ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat, aan wien de Raad van den Volkenbond te dien einde een exemplaar van het Verdrag heeft doen toekomen, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door middel van een oorkonde, die aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond wordt toegezonden, teneinde in de archieven van het Secretariaat te worden nedergelegd. De Secretaris-Generaal zal van die nederlegging onmiddellijk kennis geven, zoowel aan alle Leden van den Volkenbond, als aan de andere Staten, welke het Verdrag onderteekend hebben of daartoe zijn toegetreden.

Artikel 36.

Dit Verdrag zal niet in werking treden, voordat het door tien Mogendheden bekrachtigd zal zijn, waaronder zeven van de Staten, die krachtens art. 19 het Centrale Comité zullen benoemen, waarvan ten minste twee Staten permanente Leden van den Raad van den Volkenbond moeten zijn. Datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag na ontvangst van de laatste benoodigde bekrachtiging door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Daarna zal dit Verdrag van kracht worden, voor wat betreft elk der Partijen, negentig dagen na de ontvangst van hare bekrachtiging of de kennisgeving van hare toetreding.

Overeenkomstig de bepalingen van art. 18 van het Volkenbondverdrag zal de Secretaris-Generaal dit Verdrag registreeren op den dag, waarop het in werking treedt.

Artikel 37.

Een bijzonder register zal gehouden worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, aangevend welke

Partijen dit Verdrag hebben onderteekend of bekrachtigd, ertoe zijn toegetreden of het hebben opgezegd. Dat register zal voortdurend ter inzage zijn voor de Verdragsluitende Partijen en voor de Leden van den Bond en zal zoo veelvuldig mogelijk openbaar gemaakt worden volgens de aanwijzingen van den Raad.

Artikel 38.

Dit Verdrag kan worden opgezegd door een schriftelijke kennisgeving, gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De opzegging zal van kracht worden één jaar na den datum, waarop zij door den Secretaris-Generaal ontvangen is, en zal slechts gevolg hebben ten opzichte van den Staat, die het Verdrag opzegt.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal iedere opzegging, welke hij ontvangt, ter kennis brengen van alle Leden van den Volkenbond, die het Verdrag onderteekend hebben of ertoe zijn toegetreden, alsook van de andere Staten, welke het onderteekend hebben of ertoe zijn toegetreden.

Artikel 39.

Iedere Staat, die het Verdrag onderteekent of tot het Verdrag toetreedt, kan, op het oogenblik, hetzij van zijn onderteekening, hetzij van zijn bekrachtiging, hetzij van zijn toetreding, verklaren, dat zijn aanvaarding van dit Verdrag niet bindend is voor alle of eenige zijner protectoraten, koloniën, bezittingen of overzeesche gebieden, welke aan zijn souvereiniteit of gezag zijn onderworpen, of over welke hij een mandaat van den Volkenbond heeft aanvaard; zoodanige Staat kan later, overeenkomstig de bepalingen van art. 35, afzonderlijk toetreden voor ieder der protectoraten, koloniën, bezittingen of overzeesche gebieden, die door deze verklaring waren uitgesloten.

De opzegging zal eveneens afzonderlijk kunnen geschieden voor ieder protectoraat, kolonie, bezitting of overzeesch gebied; de bepalingen van art. 38 zullen op deze opzegging van toepassing zijn.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

GEDAAN te Genève, den negentienden Februari negentienhonderd vijf en twintig, in een enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Staten, die vertegenwoordigd waren op de Conferentie en aan alle Leden van den Volkenbond.

(Volgen de onderteekeningen.)

Aanhangsel van het Verdrag.

MODEL VOOR EEN INVOERCERTIFICAAT

Internationaal Opiumverdrag.

No.

Officieel Invoercertificaat.

Ik verklaar hierbij, dat het Departement van................. belast met de uitvoering van de wet nopens de verdoovende middelen, waarop het Internationale Opiumverdrag van toepassing is, heeft goedgekeurd den invoer door

(*a*) ....

van (*b*) ....

herkomstig van (*c*) ....

onder inachtneming van de volgende voorwaarden (*d*) ......

....

....

(*a*) Naam, adres en beroep van den importeur.

(*b*) Nauwkeurige beschrijving en hoeveelheid van het in te voeren verdoovende middel.

(*c*) Naam en adres van de firma in het land van uitvoer van waar het verdoovende middel verkregen moet worden.

(*d*) Aan te geven alle bijzondere voorwaarden, welke in acht moeten worden genomen, bijv. dat de stoffen niet per post mogen worden ingevoerd.

en overtuigd is, dat de ten invoer bestemde zending noodig is:

(1) Voor wettige doeleinden (in geval van ruw opium en cocabladeren) [1]);

(2) Uitsluitend voor geneeskundige of wetenschappelijke doeleinden (in geval van verdoovende middelen, waarop Hoofdstuk III van het Verdrag van toepassing is en van Indischen hennep).

Geteekend voor het Departement van ....

(Onderteekening) ....

(Qualiteit) ....

(Datum) ....

---

1) De landen, waar het gebruik van bereid opium nog niet onderdrukt is geworden en waar verlangd wordt ruw opium in te voeren voor de vervaardiging van bereid opium, zullen certificaten moeten afgeven, waarin tot uiting komt, dat de in te voeren ruwe opium noodig is voor de vervaardiging van bereid opium om gebruikt te worden onder de beperkende bepalingen van de Regeering, in afwachting van de volledige onderdrukking van het opiumgebruik, en voorts dat het ingevoerde opium niet weder zal worden uitgevoerd.

PROTOCOL.

De ondergeteekenden, vertegenwoordigers van enkele Staten, die het Verdrag betreffende de verdoovende middelen, dat op den dag van heden is geteekend, hebben onderteekend, en behoorlijk te dien einde gevolmachtigd;

Kennis nemende van het Protocol, dat op 11 Februari 1925 onderteekend is door de vertegenwoordigers van de Staten, die de overeenkomst van dienzelfden dag betreffende het gebruik van bereid opium onderteekend hebben;

Komen omtrent de volgende bepalingen overeen:

I.

De Staten, die dit Protocol onderteekenen, erkennende, dat zij den plicht hebben op grond van Hoofdstuk I van het Verdrag van 's Gravenhage op de voortbrenging, het in omloop brengen en den uitvoer van ruw opium een voldoende toezicht uit te oefenen, om den onwettigen handel te beletten, verbinden zich de noodige maatregelen te nemen om binnen een tijdsverloop van vijf jaren, ingaande op dezen dag, volledig te beletten, dat de smokkelhandel in opium een ernstige belemmering vormt voor de daadwerkelijke onderdrukking van het gebruik van bereid opium in de gebieden, waar dit gebruik tijdelijk is veroorloofd.

II.

De vraag of de in artikel I bedoelde verplichting volledig uitgevoerd is, zal aan het einde van genoemd tijdsverloop van vijf jaren worden beslist door een Commissie, die door den Raad van den Volkenbond zal worden samengesteld.

III.

Dit Protocol zal voor ieder van de onderteekenende Staten in werking treden gelijktijdig met het Verdrag betreffende de verdoovende middelen, dat heden is onderteekend. De artikelen 33 en 35 van dit Verdrag zijn van toepassing op dit Protocol.

Ten blijke waarvan dit Protocol is opgesteld te Genève den negentienden Februari 1925 in een enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Staten, die op de Conferentie vertegenwoordigd waren en aan alle Leden van den Volkenbond.

(Volgen de onderteekeningen.)

Het verdrag is tot dusver bekrachtigd voor:

Australië
België
Britsch-Indië
Bulgarije
Canada
Frankrijk
Groot-Britannië
Luxemburg
Nieuw-Zeeland
Oostenrijk
Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao
Portugal
Polen
Soedan
Spanje
Tchechoslowakije
Zuid-Afrika.

Toegetreden zijn:

Danzig
Dominicaansche Republiek
Egypte
Finland
Monaco
Roemenië
Salvador
San Marino.
